



Consejo de Seguridad

Distr.
GENERAL

S/22998
3 de septiembre de 1991
ESPAÑOL
ORIGINAL: ARABE

CARTA DE FECHA 1° DE SEPTIEMBRE DE 1991 DIRIGIDA AL SECRETARIO
GENERAL POR EL ENCARGADO DE NEGOCIOS INTERINO DE LA MISION
PERMANENTE DEL IRAQ ANTE LAS NACIONES UNIDAS

Excelentísimo Señor:

Siguiendo instrucciones de mi Gobierno, tengo el honor de transmitirle adjunta una carta del Sr. Ahmad Hussein, Ministro de Relaciones Exteriores de la República del Iraq, de fecha 28 de agosto de 1991, relativa a la resolución 707 (1991) del Consejo de Seguridad.

Le agradeceré tenga a bien hacer distribuir esta carta y su anexo como documento oficial del Consejo de Seguridad.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

(Firmado) Sabah Talat KADRAT
Representante Permanente interino

Excelentísimo Señor
Javier Pérez de Cuéllar
Secretario General de las Naciones Unidas

ANEXO

Carta de fecha 28 de agosto de 1991 dirigida al Secretario General
por el Ministro de Relaciones Exteriores del Iraq

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de referirme a la resolución 707 (1991) del Consejo de Seguridad.

El Gobierno del Iraq considera que esta resolución es injustificada y que, como muchas otras resoluciones del Consejo, fue adoptada por motivos que responden al deseo de algunas partes que tienen gran influencia en el Consejo de Seguridad, de perjudicar al Iraq y de presentar nuevos pretextos para la no aplicación de las disposiciones de las resoluciones del Consejo de Seguridad que podrían beneficiar al Iraq, levantando o reduciendo el injusto embargo económico que le ha sido impuesto. El Iraq ha cumplido con todas sus obligaciones de conformidad con los términos de la resolución 687 (1991), de la manera exigida por los equipos de inspección en general y por los equipos de inspección nuclear en particular. Lo ha hecho declarando todos los aspectos del programa nuclear iraquí, ya sea en cartas dirigidas a Vuestra Excelencia o en otras intercambiadas entre el Jefe del equipo iraquí y los Jefes de los equipos de inspección que han visitado el Iraq. Asimismo lo ha hecho en los seminarios celebrados, respondiendo a todas las preguntas formuladas, y en las reuniones directas con los encargados del programa nuclear y con los investigadores. Esto demuestra la plena cooperación manifestada por las autoridades iraquíes pertinentes.

Para mayor precisión, quisiéramos expresar nuestros puntos de vista con respecto a las disposiciones que figuran en los párrafos de la parte dispositiva de la resolución mencionada del Consejo de Seguridad.

1. Con respecto a los párrafos 1 y 2, en que se condena al Iraq dos veces en la misma resolución, cabe señalar que el Iraq ha cumplido todos sus compromisos contraídos en virtud de la resolución 687 (1991) del Consejo de Seguridad. Además, ha cumplido con el acuerdo de salvaguardias concertado con el Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA), divulgando de manera cabal todos los aspectos del programa nuclear iraquí y las medidas correctivas que ha adoptado en aplicación de la resolución aprobada por la Junta de Gobernadores del OIEA el 18 de julio de 1991. Quisiéramos formular una vez más la pregunta que ya hemos hecho al OIEA en más de una ocasión: ¿qué más se exige ahora de nosotros, después de todas las medidas que hemos adoptado y toda la información que hemos facilitado, para que se considere que el Iraq ha cumplido con todas sus obligaciones con arreglo a la resolución?

2. Con respecto al inciso i) del párrafo 3 de la resolución 707 (1991), el Iraq ya ha divulgado de manera cabal, definitiva y completa, según lo dispuesto en la resolución 687 (1991), todos los aspectos de sus programas. No hay programas de este tipo, de ninguna índole, que el Iraq no haya declarado.

3. Desde el 28 de junio de 1991, la labor de los equipos de inspección no ha tenido ningún obstáculo en cuanto al acceso a los sectores, las instalaciones, el equipo, los registros y los medios de transporte que han deseado inspeccionar, como se pide en el inciso ii) del párrafo 3. Al respecto, quisiéramos hacer referencia a informes recientes de los equipos de inspección, incluido el del tercer equipo de inspección nuclear, contenido en el documento GOV/INF/621 de 2 de agosto de 1991, en el que se menciona la plena cooperación prestada por el Iraq. Quisiéramos preguntar una vez más: ¿en qué lugar no se ha permitido el ingreso y la inspección de los equipos?

4. En lo que respecta al inciso iii) del párrafo 3, el 28 de junio de 1991 el Gobierno del Iraq adoptó la decisión de discontinuar todo desplazamiento o destrucción de material o equipo relacionado con la resolución 687 (1991) del Consejo de Seguridad. Cuando llegó el tercer equipo de inspección nuclear, el jefe del equipo y su contraparte iraquí llegaron a un acuerdo sobre el desplazamiento de parte del equipo, luego de que el equipo de inspección lo hubiera inspeccionado, a un lugar apropiado a fin de facilitar la supervisión e inspección futuras por parte de los equipos de inspección. Algunas de esas medidas se adoptaron bajo la supervisión de los miembros del tercer equipo y, una vez más, el cuarto equipo las verificó. Asimismo, se llegó a un acuerdo con el jefe del cuarto equipo sobre el desplazamiento y la reunión continuos del material y equipo que el equipo de inspección había observado y registrado hacia los lugares de reunión respecto de los cuales ambas partes habían llegado a un acuerdo a fin de facilitar las inspecciones en el futuro.

5. En el inciso iv) del párrafo 3 se hace referencia a las implicancias de una cuestión que ya pertenece al pasado y que se había resuelto incluso antes de la llegada del tercer equipo de inspección nuclear en la primera semana de julio de 1991. El tercer equipo examinó todos los elementos y, junto con el Iraq, decidió trasladarlos a los lugares acordados. Por ello, deseamos preguntar qué elementos no han supervisado aún los equipos de inspección y a qué elementos se denegó el acceso a esos equipos.

Mucho agradeceríamos que usted o el Comité Especial nos informaran sobre los elementos mencionados en el inciso iv) del párrafo 3. Ya que no había elementos de esa índole, quisiéramos saber cuáles fueron las razones para incluir ese párrafo en la resolución.

6. En cuanto al inciso v) del párrafo 3, el Iraq ya ha expresado su opinión sobre los vuelos con aviones. Si bien en principio no tiene objeciones que formular, solamente desea dejar en claro que hay cuestiones en materia de administración, comunicaciones y logística que se deben tener en cuenta para garantizar la seguridad de los aviones, sus tripulaciones y sus pasajeros y que esté sumamente preocupado por ello y espera que esta cuestión se resuelva mediante el acuerdo y la cooperación con las autoridades iraquíes competentes, a fin de salvaguardar la seguridad de todas las personas.

7. En lo que respecta a la suspensión de las actividades nucleares de toda índole a que se hace referencia en el inciso vi) del párrafo 3, aunque esto va más allá de las medidas establecidas en la resolución 687 (1991),

desde los puntos de vista científico y práctico ya no hay actividad nuclear alguna, ni la más elemental, tras la extensa destrucción de las instalaciones nucleares iraquíes - reactores, laboratorios, materiales y otros. También se hace referencia a esto en el informe del Director General del Organismo Internacional de Energía Atómica.

Deseo destacar que todas las prerrogativas, inmunidades y facilidades de viaje solicitadas para los equipos de inspección, así como la atención médica para ellos a que se hace referencia en los incisos vii) y viii) del párrafo 3 han sido proporcionadas cabalmente y en la mayor medida posible habida cuenta del embargo económico impuesto al Iraq. Los informes recientes de los equipos de inspección son el mejor testimonio de ello.

8. En lo que respecta al párrafo 5, el Iraq reafirma su total empeño en cumplir sus obligaciones internacionales, incluidas las establecidas en el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares y en el acuerdo sobre salvaguardias concertado con el Organismo Internacional de Energía Atómica.

Los párrafos del preámbulo y de la parte dispositiva de la resolución 707 (1991) se basan en las disposiciones de la resolución 687 (1991), pero pasan por alto deliberadamente los derechos del Iraq establecidos en esa resolución. A ese respecto, deseamos saber qué se pide al Iraq, a fin de que pueda demostrar una buena voluntad aun mayor en el cumplimiento de las resoluciones del Consejo de Seguridad.

También deseamos saber durante cuánto tiempo seguirá el Consejo de Seguridad pasando por alto los derechos del Iraq establecidos en las resoluciones del Consejo de Seguridad, y cuándo será levantado el injusto embargo económico impuesto a su población.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.

(Firmado) Ahmad HUSSEIN
Ministro de Relaciones Exteriores
de la República del Iraq

Bagdad, 28 de agosto de 1991
